Revue de Traduction et Langues Volume 17 Numéro1/2018, pp. 85-92
Revista de Traducción y Lenguas **مجلة الترجمة واللغات**
ISSN (Print): 1112-3974 **EISSN (Online): 2600-6235**

El español en el Contexto Universitario Argelino
Spanish in the Context of Algerian University

Kaben Abdelkader
Universidad de Oran 2 Mohamed Ben Ahmed-Argelia
Laboratorio de Investigación de las Obras Superiores-LAROS
abdelkaderkaben@yahoo.fr
0000-0002-9020-9638

To cite this paper:
Kaben, A. (2018). El español en el Contexto Universitario Argelino. *Revue Traduction et Langues 17(1),* 85-92.

Recibido: 19/ 07/2018; **Aceptado**: 26/ 07/2018, Publicado**:** 31/08/2018

Abstract: *Currently, in the Maghreb countries (Algeria, Morocco and Tunisia) there is a significant interest for the university and for all its components, including teachers and students. Due mainly to the basic importance of education and research in retaining the level of development of these countries. However, there is a progress towards the registration of Spanish students at the Algerian university, and this is not only due to the motivation towards this language and its civilization but also to the presence of many students. Companies from Spain to Algeria. From there, we say that universities are still the main centers of culture and knowledge of foreign languages (case of the Spanish language).*
Keywords: *Algeria, teaching, Spanish, Hispanic, scientific production, university.*
Resumen: *Actualmente, en los países del Magreb (Argelia, Marruecos y Túnez) existe un interés significativo para la universidad y para todos sus componentes, incluidos los profesores y los estudiantes. Debido esencialmente a la importancia básica que la enseñanza y la investigación obtienen para retener el nivel de desarrollo de estos países. Sin embargo, se observa una progresión frente a la inscripción de los estudiantes de español en la universidad argelina, y esto no está solamente debido a la motivación hacia esta lengua y su civilización sino también tiene relación la presencia de muchas empresas de España en Argelia. De allí, decimos que las universidades son aún los principales centros de la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras (caso de la lengua española).*
palabras clave: *Argelia- enseñanza- español- hispanista- producción científica- universidad.*

1. Introducción

Las lenguas en general son medios privilegiados para expresar las experiencias por las que atraviesa un grupo humano y conforman su identidad así como la cosmovisión de una comunidad, por lo que el conocimiento de las mismas permite compartir la riqueza de la herencia cultural que una colectividad ha acumulado a lo largo de su historia, ampliar el horizonte de comprensión y tolerancia entre los grupos humanos, eliminando así las

Autor correspondiente: Kaben Abdelkader

barreras que impiden el entendimiento mutuo, facilitando la integración de colectivos procedentes de otros referentes culturales y lingüísticos, y la vivencia de la interculturalidad, dado que sólo se aprecia lo que se conoce.

Actualmente, en los países del Magreb (Marruecos, Túnez y Argelia) existe un relevante interés por la universidad y por todos sus componentes, incluidos los profesores y sus estudiantes. Debido esencialmente a la importancia básica que la enseñanza e investigación están consiguiendo para retener el nivel de desarrollo de estos países.

Sin embargo, se nota una progresión de estudiantes de español en la universidad argelina y esto no se debe únicamente a la afición hacia la lengua y la civilización españolas sino también a la implantación de muchas empresas de España en Argelia. De ahí, decimos que las universidades siguen siendo los principales centros del cultivo del conocimiento de la lengua objeto.

Lo anterior implica que la vinculación con la empresa y la investigación académica en la lengua española pueden, en algunos casos, ser actividades complementarias y, por lo tanto, tener entre sí efectos sinérgicos sobre la productividad científica del docente.

El motivo de la elección de este tema proviene principalmente de una afición hacia esta lengua y su cultura, y también por la investigación que estamos realizando en posgrado sobre *el hispanismo en el mundo árabe*, a pesar de que los estudios publicados son escasos, y en su mayoría, ofrecen una visión parcial sobre los estudios hispánicos.

Hablando del idioma español nos hace pensar de forma automática en el término *hispanismo* que es la afición al estudio de las lenguas, literaturas o culturas hispánicas o sea todo lo relacionado con la cultura y la lengua del otro.De ahí, decimos que la lengua española gozó durante mucho tiempo de privilegios en cuanto a su estatuto en comparación con las otras lenguas enseñadas tanto en el Magreb como en los países del Medio Oriente.

2. El español en la educación magrebí

Los países del Magreb consideran España como un socio estratégico y apuestan por desarrollar el máximo potencial de relaciones culturales, económicas y socio-políticas, y esto los ambiciona abarcar el mayor número de elementos posibles en estas relaciones y esto lo afirma Bousselham (2015: 3)

> Hoy en día, el idioma español y, desde luego, la cultura hispánica son una realidad inevitable en la totalidad de las regiones del Magreb, y aún más en zonas de Oriente Medio como Egipto y Líbano; una realidad que no es debida solamente a las relaciones económicas que impone la era de la globalización y la apertura de las inversiones europeas encabezadas por las de España hacia los mercados árabes y viceversa, sino también se debe a que nació desde mucho tiempo la conciencia por la importancia de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera por ser ésta la vía primordial por la cual ha de pasar cualquier contacto entre las naciones.

De ahí, dichas relaciones presentan varios aspectos interesantes porque plantean un sinfín de cuestiones relacionadas con la importancia de la enseñanza del español que está también relacionada con las competencias de los profesores, su profesionalismo y su relación humana con sus alumnos.

Hablando de la presencia del español en los países del Magreb nos empuja a hablar del concepto de *plurilingüismo*, que se entiende por la existencia de diferentes lenguas en una sociedad determinada y que se va ampliando la experiência lingüística de un individuo, ya sea mediante el contacto con otros idiomas y culturas o bien mediante el aprendizaje escolar y esto es el caso de los países del norte de África (Marruecos, Argelia y Túnez)

> La situación lingüística del Magreb constituye un ejemplo representativo de una 'comunidad multilingüe' marcada por el contacto de lenguas, cuya heterogeneidad cultural se ha mostrado históricamente acentuada por la convivencia interétnica (árabes, bereberes y judíos) (Fasla, 2006: 158).

Y del mismo modo que una persona plurilingüe puede, a partir de sus conocimientos y experiências en várias lenguas como los habitantes del Magreb, aunque sean parciales, expandir su propio horizonte lingüístico, podrá también relacionar de modo significativo las diferentes culturas a las que accede y obtener una comprensión más amplia y completa de todas y cada una de ellas, en lo que constituye un tipo de competencia de carácter pluricultural.

La formación de los profesores de español en los países magrebíes está orientada en general hacia la teoría y no bastante hacia la pedagogía y la didáctica, es decir, dichos profesores del ámbito educativo público se encuentran hoy enfrentados a un buen número de problemas de carácter individual y social, pedagógico y didáctico.

3. El español en Argelia

Según El Fathi y Gutiérrez Rivilla (2007) el español tuvo un gran esplendor entre los años 1973 y 1985, pero durante el curso académico 1984-1985 el Ministerio de Educación en Argelia suprimió la enseñanza del español y del alemán como primeros idiomas extranjeros y dejó únicamente el inglés como segunda lengua extranjera.

La reforma que se produce en 1991 supone una modificación de la enseñanza secundaria con tres troncos comunes en el primer curso como el caso de Ciencias Humanas, Ciencias y Tecnología. El español se introduce como tercera lengua optativa junto con el alemán en la rama de Ciencias Humanas, impartiéndose dos horas oficiales semanales.

Según los datos mencionados por Belkharroubi en el seminario de hispanistas (Universidad de Orán), hasta el año 1996 la enseñanza del español en los liceos ha sido como tercera lengua después del francés e inglés, y ha sido impartida en muchos liceos argelinos (180 establecimientos) y con casi 7.560 alumnos (Belkharroubi, 1997: 63).

La comisión nacional para la reforma de la educación ha elaborado un informe general en 2001 (Toualbi Thaalibi, 2006: 19). El informe ha sido adoptado con algunas enmiendas y la entrada escolar del año 2003 ha sido elegida para marcar el envío y la colocación de esta reforma, y en el instituto secundario tuvo lugar en septiembre de 2005, así los alumnos cuya especialidad es «Lenguas extranjeras», en lugar de «Letras y lenguas extranjeras», estudian la tercera lengua (primero español y alemán y más tarde, el italiano y otras lenguas) durante el segundo curso y no en el primer curso de secundaria como era antes.

Desde septiembre de 2005, se experimenta este nuevo programa en los institutos secundarios, así, el español se retrocede al segundo curso de secundaria (2005-2006) en

lugar del primer curso, el volumen horario pasa a ser cinco horas semanales en lugar de dos horas semanales y el coeficiente pasa a ser 4 en lugar de 2 como lo era ante la reforma.

También no existía un programa oficial, ni un estudio de metodología de enseñanza previo; los profesores recibían solo unas orientaciones generales y líneas directrices, tenían que buscar ellos mismos los contenidos y utilizaban entonces los manuales que conocían o de los que disponían; se utilizaban generalmente manuales de español franceses como *Por el mundo hispánico* de J. Villégier & M. Duviols (1958), *Tras el pirineo* de M. Duviols & J. Villégier (1963), *¿Qué tal Carmen?* de L. Dabène (1971), y gramáticas como la de Duviols y Villégier (1958) (Bouchiba Ghlamallah, 2009).

El primer manual argelino de enseñanza de la lengua española *Hola chicos* fue elaborado en 1981. Dos años más tarde apareció su complemento *Buen viaje*. A finales de los años ochenta, la colección se clausuró con *Ven a ver imágenes de hoy*, en dos tomos, destinado a los alumnos de nivel avanzado (3.er curso de la Enseñanza Secundaria) (Muñoz, 2003).

4. El español en la universidad argelina

Notamos que hay muy pocos artículos que se refieren a la enseñanza del español en la universidad argelina entre otros citamos el de la profesora Hagani (1977), la profesora Belkharroubi (1997), el profesor Ounane (2005), la profesora Bouchiba Ghlamallah (uno publicado en 1997 y otro en 2009), el profesor El Kébir (2012), la profesora Markria (2013) y la profesora Hammouche-Bey Omar (2017). Casi todos estos últimos mencionaron que las primeras instituciones que inauguraron el español en en el contexto universitario fueron Argel y Orán a partir de los años setenta.

Y los que sembraron la semilla de los estudios hispánicos en Argelia citamos a los profesores como sigue: Mikel de Epalza máxima autoridad en temas moriscos y antiguo catedrático de esta noble institución, MarcelinoVillegas, gran arabista que pasó diez años en la universidad de Orán (que en paz descansen los dos), al especialista de la emigración española en Argelia, Juan Bautista Vilar, de Murcia, al historiador e iniciador de la investigación en archivos españoles, Emilio Sola Castaño y al lingüista Francisco Moreno, ambos de la universidad de Alcalá de Henares entre otros profesores argelinos.

La investigación de los hispanistas universitarios argelinos se inició en Orán a finales de los años setenta, en el campo de la história sobre temas relacionados con las relaciones argelino-españolas bajo la dirección del profesor Emilio Sola Castaño como el caso del profesor fallecido El Kébir[1], la profesora Araf[2], el profesor fallecido Malki[3] y

[1] El Kébir, A. (1979). *Documentación española sobre Argelia: siete legajos del Archivo General de Simancas sobre la expedición de Argel de 1775*. D.E.A. Universidad de Orán.

[2] Araf, K. (1982). *Documentación española sobre Argelia: seis legajos del Archivo Histórico Nacional de Madrid sobre las relaciones Hispano-argelinas (1775-1798)*. D.E.A. Universidad de Orán.

Ibid. (1989). *Las relaciones Argelino-españolas durante el reinado del Dey Hassan Pacha (1791-1798)*. Magisterio. Universidad de Orán.

[3] Malki, N. (1980). *Estudio bibliográfico sobre la historia de Orán y su región bajo la dominación española (1505-1792)*. D.E.A. Universidad de Orán.

Ibid. (1987). *Historiografía española del siglo XVI sobre Historia de Argelia: Mármol, Haedo y Sauárez*. Magisterio. Universidad de Orán.

también el profesor Terki Hassaine[4] que está aún haciendo investigaciones sobre la época otomana.

En literatura, se realizaron diferentes estudios de Magíster por distintos profesores como el caso del profesor Abi Ayad, la profesora Khelladi, el profesor Khiat[5], el profesor Negaoui[6] y la profesora fallecida Benhamamouche[7] que realizó también una Tesis Doctoral sobre Los hermanos Machado.

Por lo que se refiere a la didáctica citamos la Tesis de Magíster de la profesora Bouchiba Ghlamallah[8] dedicada al análisis de redacciones en español por alumnos argelinos de Bachillerato, y en lingüística citamos los trabajos de la profesora Moussaoui[9] y el profesor Benallou[10].

También, se publicaron varios artículos en las diferentes disciplinas citadas anteriormente en la revista[11] del Instituto de Lenguas Extranjeras (Universidad de Orán) por dichos profesores, sin olvidar su participación en diferentes coloquios nacionales e internacionales.

Igual que en la enseñanza secundaria, hubo asimismo en la universidad argelina un montón de reformas para el perfeccionamiento de la calidad de la enseñanza del español en Argelia, sabiendo que la Licenciatura en Letras Españolas era una reproducción sobre el ejemplo francés, que se rectificó en 1972 (Bouchiba Ghlamallah, 2009).

Por supuesto, los estudios del español en nuestra universidad pasaron por varios cambios entre dos sistemas académicos diferentes: el primero era el sistema clásico donde se estudiaba la lengua de Cervantes durante cuatro años para la obtención de una Licenciatura, después los estudiantes pudieron preparar un Magíster durante tres años y también un Doctorado de cuatro años. El segundo es el actual sistema LMD: la Licenciatura dura tres años, el Máster equivale a dos años y el Doctorado es de tres años.

[4] Terki Hassaine, I. (1980). *Documentación española: ocho legajos del Archivo Histórico Nacional de Madrid, las relaciones Hispano-argelinas (1767-1799).* D.E.A. Universidad de Orán.
Ibid. (1987). *Las relaciones argelino-españolas, bajo el gobierno del Dey Mohammed ben Othmane Pacha (1766-1791)*. Magisterio. Universidad de Orán.

[5] Khiat, G. (1990). *Crítica de la realidad social española a través del arte literario de Miguel de Cervantes Saavedra*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.

[6] Negaoui, S. (1991). *Estructura y conflicto de identidad en la muerte de Artemio Cruz de Carlos Fuentes*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.

[7] Benhamamouche, F. (1987). *Ramón Llul y el mundo islámico: una relación apasionada*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.
Ibid. (1993). *La obra teatral de Los hermanos Machado y la crítica de su tiempo*. Tesis Doctoral. Universidad de Orán.

[8] Bouchiba Ghlamallah, z. (1994). *Análisis de la producción escrita por alumnos de clase terminal. Aspectos de la competencia lingüística adquirida*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.

[9]Moussaoui, M. (1992). *Préstamos del léxico español en el habla oranesa*. Tesis de Magíster. Universidad de Orán.

[10] Benallou, L. (1992). *Diccionario de hispanismos en el habla oranesa*. Argel: O.P.U.

[11] Se trata de la revista denominada *Revue des langues*.

Cabe señalar que actualmente existen várias universidades en que se enseña el español en Argelia entre otras citamos: La Universidad de Argel (Departamento de Español y Departamento de Traducción e Interpretación),

La Universidad de Orán (Departamento de Español y Departamento de Traducción e Interpretación), La Universidad de Mostaganem (Departamento de Español), La Universidad de Tlemcen (Sección de Español), y recientemente se empieza a enseñar este idioma en el Aghwat (Sección de Español) con intenciones de abrir un Departamento de Lengua Española muy pronto en la universidad de Tiaret.

Además, se enseña el español como lengua facultativa en otras instituciones universitarias como el caso del Instituto de Estudios Islámicos y la Universidad de las Ciencias y la Tecnología en Orán.

Lo único que podemos decir hoy en día en cuanto a la investigación universitaria en el campo de la lengua española, es que se nota una escasa producción científica en la universidad argelina y concretamente en los Departamentos de Español, excepto unos trabajos muy limitados en diferentes disciplinas y sobre todo en el campo de la historia y la literatura, comparándolo con el trabajo de los vecinos marroquíes y tunecinos.

Esto no significa que no hay un progreso en cuanto al hispanismo argelino, al contrario, y esto lo notamos por ejemplo con la firma del convenio entre las universidades de Orán y Alicante en el año 2009 y lo consideramos como un proyecto meritorio tanto para los profesores de ambos departamentos y para los estudiantes de ambas orillas.

En el mismo año celebraron el Encuentro Internacional Alcalá-Orán, 1509-2009 «Las campanas de Orán», celebrado en Alcalá de Heneras donde había una presencia numerosa de profesores hispanistas argelinos y profesores españoles y fue un éxito extraordinario.

Citamos también las jornadas hispano-argelinas que tuvieron lugar los días 25, 26 y 27 de octubre de 2010 han pretendido ser el início de una serie de encuentros bilaterales que ayudan al conocimiento mútuo de ambos países, tan cercanos geográficamente (Hammouche-Bey Omar, 2017).

El intercambio académico y cultural fue concretado por la acogida de estudiantes de la universidad de Alicante y también por la participación de profesores en tribunales de Doctorado en la universidad de Orán como el caso de los profesores Eva Lapiedra, Pino Pons, Luis Fernando Bernabé Pons del departamento de Filologías Integradas de la universidad de Alicante. El segundo encuentro de las jornadas hispano-argelinas tuvo lugar en Orán el 25 y 26 de noviembre de 2012 con la presencia del Cónsul de Orán, el responsable del Instituto Cervantes y profesores de ambas universidades y claro tuvo un gran éxito (Hammouche-Bey Omar, 2017).

Otras terceras jornadas hispano-argelinas tuvieron lugar en Alicante del 1 al 4 de diciembre de 2014 donde había una presencia numerosa de profesores hispanistas argelinos y profesores españoles y fue otro éxito extraordinario.

También se nota una apertura de nuevas formaciones dentro del nuevo sistema LMD en los diferentes departamentos y secciones de español en Argelia sobre todo en el Máster y el Doctorado (varias opciones como la civilización, la literatura, la didáctica, la lingüística, la comunicación y la traducción).

Asimismo, el Instituto Cervantes de Argelia es considerado como el impulsor primordial del conocimiento de la lengua y la cultura españolas en nuestro país, sobre todo

porque usan técnicas de enseñanza y de comunicación más modernas y motivadoras que el resto de los escasos sectores relacionados con el idioma español. La presencia geográfica del Cervantes en Argelia alcanza, además de la capital, las ciudades de Orán, Mostaganem y Tlemcen. Estas dos últimas son aún antenas de Orán.

Todo esto no significa que la actividad y los resultados de las investigaciones científicas de los hispanistas argelinos son ya desarrolladas sino quedan aún limitadas como lo reflejan las publicaciones científicas periódicas, denominadas corrientemente revistas científicas en comparación con los hispanistas marroquíes y tunecinos.

5. Conclusión

A modo de conclusión, el interés por el idioma español hoy en día en el mundo no para de aumentar, se considera el segundo idioma internacional después del inglés, hablado por casi 500 millones de personas lo que muestra la vitalidad de esa lengua como tiene una presencia significativa en el espacio de Internet donde se clasifica como la segunda lengua más utilizada en las redes sociales, también el interés de los países árabes por esta lengua no deja de crecer, sobre todo en la zona magrebí (como el caso argelino) donde ha llegado a tomar la primera clase de los hispanohablantes en el mundo por su proximidad geográfica y por sus raíces históricos, políticos y económicos de modo general.

Sin embargo, las universidades son las instituciones encargadas de formar a los recursos humanos y de potenciar la innovación del conocimiento, para ello, elaboran planes de estudio que desarrollan competencias, habilidades y destrezas. Esta realidad hace plantearse la necesidad de desarrollar competencias interculturales que favorezcan la comunicación y el diálogo intercultural entre los individuos. El objetivo principal en la enseñanza de lengua extranjera es desarrollar la competencia comunicativa intercultural de los alumnos, a lo largo de la enseñanza/aprendizaje de la lengua extranjera como el caso del español.

En las últimas décadas, notamos que hay un florecimiento fugaz en cuanto al aprendizaje de las lenguas extranjeras en Argelia especialmente la lengua de Cervantes donde la enseñanza del español al nivel académico se imparte en la secundaria, en la universidad y en otras instituciones académicas privadas, esta lengua ha llegado a ser la tercera lengua extranjera en la mayoría de los institutos argelinos.

Igual que la universidad argelina, el Instituto Cervantes, a través de sus centros en Argel y Orán, desarrolla un programa de formación de profesores de español como lengua extranjera compuesto por talleres modulares dedicados a la capacitación docente. En este programa, se ofrece una formación de índole variada (la gramática del español, la enseñanza del vocabulario, la evaluación, el análisis de material didáctico, entre otros), cuyo objetivo es ofrecer con una innovadora metodología la posibilidad de iniciar o perfeccionar aspectos didácticos del perfil de los docentes de acuerdo a sus necesidades. Cada centro ofrece su programa de formación a lo largo del calendario académico, por su carácter modular los profesores interesados pueden matricularse para realizar todo el programa o solo aquellos talleres que consideren de su interés.

Al final, afición y motivaciones diferentes existen en Argelia para la difusión de la lengua y la cultura hispánicas pero falta el contacto entre los hispanistas en un cierto grado para crear un puente de intercambio de programas y también crear un foro para el

intercambio de materiales e ideas que se podría concretar en la creación de una asociación de profesores hispanistas argelinos que aún no existe en la actualidad.

Referencias

[1] Toualbi Thaalibi, N. (2006). La réforme de l'éducation et innovation pédagogique en Algérie, PARE. Bureau de l'UNESCO pour le Maghreb. Alger : UNESCO-ONPS.

[2] Belkharroubi, F. (1997). La enseñanza del español en Argelia (concretamente en Orán) ». Revue des Langues, Numéro Spécial, Séminaire d'hipanistes, Orán, 30-31 mai 1996, 63-64.

[3] Bouchiba Ghlamallah, Z. (2009). La enseñanza del español en Orán. *Encuentro Internacional «Las campanas de Orán, Alcalá-Orán, 1509-2009»*, Universidad de Alcalá, 6-8 de mayo de 2009, 469-480.

[4] Hagani, Z. (1977). La organización de los estudios hispánicos en la universidad argelina. *Actas del I Coloquio del Hispanismo Árabe*, Madrid, 24-27 de febrero de 1976, 137-138.

[5] Hammouche-Bey Omar, R. (2017). Universidad e Interculturalidad: El Caso del Departamento de Español de Orán. *Revue Laros, 14/15*, 302-311.

[6] Llorent Bedmar, V. (2012). El sistema escolar de Marruecos: Tiempos de reforma . Revista Fuentes (12), 117-138.

[7] Markria, S. (2013). La situación del español en las tres zonas magrebíes (Túnez, Marruecos y Argelia). Actas del IV taller «ELE e interculturalidad Instituto Cervantes de Orán, 84-89.

[8] Bousselham, E. (2015). El hispanismo magrebí: história y realidad. Recuperado de: http://www.Web Islam.com. (Consultado el 10-01-2016).

[9] El Fathi, A. ; Gutiérrez Rivilla, R. (2007). El español en Marruecos, Argelia y Túnez. Recuperado de: http: www.cvc.cervantes.es/lengua/anuario 06-07. (Consultado el 20-05-2015).

[10] Fasla, D. (2006). La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, diglosia e identidad cultural. Revista Española de Lingüística (RSEL), 36, pp. 157-188. Recuperado de: http://www.uned.es/sel/pdf/ene-dic-06/RSEL-36-Fasla.pdf. (Consultado el 10-05-2015).

[11] Ounane, A. (2005). El español en los países árabes. Recuperado de: http://www.educacion.es/redel/biblioteca 2005/. (Consultado el 01-06-2013).